

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:55

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Które były towarzyszące zaś i kobiety które były razem przychodzące z Nim z Galilei oglądały grobowiec i jak zostało położone ciało Jego                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Przyszły tam też za nim kobiety, które razem przybyły za Nim z Galilei;* widziały one grobowiec oraz jak złożono Jego ciało. <sup>1)</sup>                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Towarzyszące zaś kobiety, które były razem przybyłe z Galilei (z) nim, obejrzały grobowiec i jak położone zostało ciało jego.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Które były towarzyszące zaś i kobiety które były razem przychodzące (z) Nim z Galilei oglądały grobowiec i jak zostało położone ciało Jego                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Na miejsce pogrzebu przyszły też za Józefem kobiety, które całą grupą przybyły za Jezusem z Galilei. Widziały one grobowiec i patrzyły, jak składano ciało. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Poszły też za nim kobiety, które przybyły z nim z Galilei. Zobaczyły grobowiec i jak złożono jego ciało.                                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Poszedłszy też za nim i niewiasty, które były z nim przyszły z Galilei, oglądały grób, i jako było położone ciało jego.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A przyszedłszy niewiasty, które były z nim przyszły z Galilei, widziały grób i jako było położono ciało jego.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Były przy tym niewiasty, które z Nim przyszły z Galilei. Obejrzały grób i w jaki sposób zostało złożone ciało Jezusa.                                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A szły też za nim niewiasty, które razem z Jezusem przybyły z Galilei i widziały grób oraz jak składano ciało jego;                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Były przy tym kobiety, które za Jezusem przyszły z Galilei. Zobaczyły grobowiec i to, jak złożono Jego ciało.                                               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Towarzyszyły mu kobiety, które razem z Jezusem przybyły z Galilei. Zobaczyły grób i to, w jaki sposób zostało położone Jego ciało.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Te kobiety, które [Mu] towarzyszyły i przyszły z Nim z Galilei, przyjrzały się dobrze grobowcowi i jak Jego ciało zostało złożone.                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | W orszaku pogrzebowym szły także kobiety, które przyszły z Galilei razem z Jezusem; widziały one, jak ciało ułożono w grobowcu.                             |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Przyszły też z nim niewiasty, które przybyły z Jezusem                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>490 8:2</x>; <x>490 23:49</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | z Galilei, i przyglądały się grobowi i złożeniu do niego ciała.                                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А жінки, що йшли слідом, - ті, що прибули з ним із Галилеї, - побачили гріб і як було покладене його тіло.                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Z góry na dół podążywysze tą samą drogą zaś te kobiety, takie które były zesze do razem z Galilai jemu, obejrzały badawczo ten pamiątkowy grobowiec i jak został położony cielesny organizm jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale też towarzyszące niewiasty, przybyłe z Galilei, które były razem z nim, obejrzały grobowiec oraz jak zostało położone jego ciało.                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Poszły za nim kobiety, które przybyły wraz z Jezua z Galil. Zobaczyły grób i jak ułożono w nim ciało.                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niewiasty zaś, które z nim przybyły z Galilei, szły za nim i widziały grobowiec pamięci oraz jak złożono jego ciało;                                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Kobiety z Galilei, które towarzyszyły wcześniej Jezusowi, obejrzały grób oraz jak złożono Jego ciało.                                                                                             |